

外贸业务日语:日语与食品有关的比喻 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/294/2021_2022__E5_A4_96_E8_B4_B8_E4_B8_9A_E5_c67_294112.htm 一、日汉不同食品比喻同一个事物1，遇到想象不到的喜事（福从天降）：中文：

“天上掉下馅饼来”；日文：「棚からぼた」（たなからぼたもち）。「棚」是架子，一般都搭在比较高的地方，放些杂物。「ぼた」是带豆沙馅的糯米点心。就是说，意想不到的，从高处架子上面掉下甜点心来。不论是中国的馅饼也好，还是日本的甜点心也好，都是人们盼望的好吃的食品。人们用各自用熟悉的好吃的东西，来形容等待幸福的降临。

当然，这样的好事是没有的，所以中国话说“天上掉不下馅饼来”，日语也说：「棚からのぼたはない」，用以告诫人们。

2，拥挤不堪中文：“沙丁鱼罐头”；日文：「め」（すしづめ）。在上班的高峰期（ラッシュアワ），公共汽车里拥挤不堪，我们常用“沙丁鱼罐头”来形容。在日本，虽然大量的捕捉沙丁鱼，但是很少用这个词来表示拥挤。而是用「め」。

「」和「寿司」是一样的、都读「すし」。由于「寿司」盛到食盒里时，为了不松散，有意塞得很紧。所以，在日本说挤得很时就叫「め」。当然中国人理解起来就比较困难，首先很多人对「寿司」是什么，还不了解，它的装盒就更难理解了。

3，在游泳池或者公共大浴池人非常多中文：“煮饺子”；日文：「芋洗い」（いもあらい）。煮饺子是中国人非常熟悉的事物，每当饺子在锅里翻滚时，真是勾引我们的强烈食欲。而在游泳池或者公共大浴池人非常多的时候，也经常用“煮饺子”来形容很多人泡在水中的样

子。可是日本人又怎样形容这种情形呢？他们不会用煮饺子，因为虽然他们也吃饺子，但是他们极少吃煮饺子，而是吃锅贴。所以再看很多人泡在水里，也想象不出煮饺子的样子。那么他们用什么呢？他们说「芋洗い」。芋是各种薯类的总称，包括马铃薯、红薯、芋头、山药等等。但是除芋头以外体积都比较大，不可能一下子洗很多，所以，主要是指“洗芋头”。削好了皮的白白的芋头泡在水里，也是很形象的。不过，我曾经和日本朋友提起过此事，我认为还是中国的形容好，因为洗芋头时芋头要沉底的，煮饺子是要漂起来的。游泳池的人都沉底了，不是太危险了吗？当然不管用什么形容，人们都是各自选择生活中最熟悉的东西。

4，嫉妒、猜忌中文：“吃醋”、“醋坛子”；日文：「きをく」（やきもちをやく）、「き」。中国话里经常形容嫉妒、猜忌说成是“吃醋”，把这种人称作“醋坛子”，主要是形容其“酸”劲。日语中类似的词语是：「やきもちをく」。词的来源是「く」（やく），由它的谐音变成了「く」，单纯的“烤”说明不了问题，烤什么好呢？日本人最熟悉的是烤年糕，于是就变成了「やきもちをく」，简称「き」。查日本的词典，查到「き」时，第一个是烤年糕，第二个就是嫉妒。从这个词发展，有了「やきもちごころ（嫉妒心）」、「やきもち屋（爱嫉妒的人）」、「やきもち腹（爱嫉妒的人）」、「やきもちき（爱嫉妒的人）」等等。甚至有「きくとて手をくな」的谚语。这句话直译是“烤年糕不要烤了手。”实际的意思是“嫉妒过头会灾祸惹身的”。如果不知道词义的演变，能明白这个道理呢？

5，去了之后就没有消息中文：“肉包子打*，有去无回”；日文：「梨の」（なしのつ

ぶて)「(つぶて)」是“小石块”。“梨”和「し」(“没有”之义)谐音,都读「なし」。所以打出去后再也不回来的石头叫「梨の」,用来形容出去后再也不回来、再也没有消息的人。和中文的“肉包子打*,有去无回”是一个意思。

二、日本固有的食品比喻1, ドナツ型(ドナツがた) ドナツ(doughnut)是用面粉、牛奶、鸡蛋等做的环形油炸点心,又称“炸面圈”。所以凡是环型都叫「ドナツ型」。由此发展的词有「ドナツ象」(由于车站附近地价高,人们都迁徙到较远地区呈环型居住的现象)、「ドナツ」(小型45分钟唱片,中间的空的部分比较大)等等。可能「ドナツ」是个很普及的食品,所以用来形容环型的机率很高,是值得记住的词汇。

2, 胡麻(ごましおあたま)「胡麻」是“芝麻”,有白的和黑的。「胡麻」是“芝麻盐”。日本人有用黑芝麻和白色的盐做成“芝麻盐”撒到白米饭上吃的习惯,一看就是黑白混杂。后面加了头,就是形容上了年纪的花白头发,多用于形容男性短发。

3, 糠喜び(ぬかよろこび)糠是没有用的,所以这个喜悦是白高兴了一场。

4, 版(こんにやくばん)「(こんにやく)」又称“魔芋”,是日本人很爱吃的食品(我们称为“魔芋豆腐”)。「版(こんにやくばん)」是印刷中的“胶版誊写版”。

三、日本中用食品表现的成语1,「濡れ手に粟」(ぬれてにあわ)「粟」是“小米”,想用手抓一把小米,抓不上多少。但是把手弄湿,伸到小米里,手心、手背都大量的沾上小米。形容不费气力就得到好处时的成语。

2,「は屋」(もちはもちや)日语中的「」是年糕,「屋」是打年糕和卖年糕的“年糕店”。就是说,要想吃年糕,还得去年糕店,说明任何行业都

有行家里手。和我们说的“行行出状元”差不多。3,「猫に」(ねこにかつおぶし)「」是有很好的味道的鱼干,中文称作“木鱼”,主要用来做日本料理的海味高汤,也是猫最爱吃的食品。让猫守着不被偷走,就和让小偷守着钱财一样不可靠。4,「豆腐に」(とうふにかすがい)「」是锅锅锅缸的锅子,都是补硬东西的。如果在豆腐上用锅子完全使不上力气,一点用也没有。就是白费工的意思。5,「の尾よりの」(たいのおよりいわしのかしら)「」是日本人认为是喜庆的鱼,因为有一部分鱼的鱼身是红色的,并与「目出度い(めでたい)」谐音,所以到节日和喜庆的日子里,有头有尾、整条摆在餐桌上,表示祝贺。「」就是“沙丁鱼”,是最普通的鱼。但是再好的「」,尾巴是没有什么可吃的地方了,还不如吃「」的头。意思和中国话的“宁为鸡头,不当凤尾。”、“宁为蛇头,不当龙尾。”相同的意思。

100Test 下载频道开通,各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com